

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Демченко Екатерина Федоровна

студентка

Островская Татьяна Александровна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВПО «Адыгейский государственный университет»

г. Майкоп, Республика Адыгея

АНГЛИЦИЗМЫ В НЕМЕЦКОЙ БЛОГОСФЕРЕ С ТЕМАТИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТЬЮ «ЗДОРОВЬЕ»

Аннотация: в данной статье авторами предпринята попытка дать характеристику англицизмам и франкизмам, проникающим в немецкий язык через блогосферу тематической направленности «Здоровье». Анализируется процесс интеграции англицизмов и франкизмов в немецкий язык; рассматривается необходимость их интеграции, классификации и грамматической категоризации. В качестве метода исследования был применён структурный анализ лексических единиц текстов немецких блогов, в результате которого были выявлены особенности присвоения категории рода субстантивированным англицизмам. Проведён количественный анализ текстов немецких блогов, в результате которого была определена степень интенсивности проникновения англицизмов и франкизмов в немецкий язык.

Ключевые слова: немецкая блогосфера, здоровье, англицизмы, франкизмы, субстантивация, грамматическая категория.

В настоящее время одним из наиболее распространённых способов передачи информации посредством Интернет являются ведение и чтение личных страниц Интернет-пользователей – блогов. Совокупность блогов образует особое информационное пространство – блогосферу, на основе которой сформиро-

валась субкультура блоггеров, т.е. Интернет-пользователей, занимающихся ведением блогов. Язык немецких блоггеров как самостоятельной субкультуры обладает специфическими особенностями.

Развиваясь в информационном пространстве Всемирной паутины (World Wide Web), он особенно подвержен влиянию других языков, в частности – влиянию английского и французского. Влияние английского и французского на немецкий язык выражено, прежде всего, в многочисленных английских и французских заимствованиях – англицизмах и франкизмах.

В данной работе предпринята попытка дать характеристику англицизмам и франкизмам, проникающим в немецкий язык через блогосферу тематической направленности «Здоровье».

Материалом исследования послужили статьи, публикуемые в немецких блогах, размещённых на платформе международной компании ИТ-технологий Google «Blogger» и содержащих статьи тематической направленности «Здоровье».

Основным методом исследования явился количественный анализ, в ходе которого были определены англицизмы, франкизмы и выявлена статистика их употребления.

Методом сплошной выборки из рассмотренных текстов было выделено 2272 единицы исследования. Анализ эмпирического материала позволил определить, что:

– от общего количества единиц исследования англицизмы составляют 1.58% против 0.57% франкизмов;

– от общего количества единиц исследования сложные слова, в составе которых есть англицизмы, составляют 0.88% против 0.09% франкизмов:

Die Happiness-Diät, das Yoghurtdressing, der Fitness-Trainer;

Die Zivilisationkrankheit, der Toilettengang;

– от общего количества единиц исследования субстантивированные англицизмы составляют 1.45% против 0.35% субстантивированных франкизмов;

– субстантивированные англицизмы составляют 91.67% от всех обнаруженных англицизмов в рассмотренных текстах; субстантивированные франкизмы составляют 61.54% от всех обнаруженных франкизмов;

– в рассмотренных текстах обнаружен лишь один глагол, заимствованный из английского языка, – *trainieren* (употреблён 11 раз); глаголов, заимствованных из французского языка, обнаружено не было;

– имена прилагательные, заимствованные из английского языка, составляют 3.59% от всех обнаруженных англицизмов; имена прилагательные, заимствованные из французского языка, составляют 30% от всех обнаруженных франкизмов;

– в целом, обнаружено лишь два имени прилагательных, заимствованных из английского языка (*Outdoor* и *sexu*), в то время как имён прилагательных, заимствованных из французского языка, выявлено 5, что составило 0.22% от общего объёма рассмотренных текстов и 38.46% от всех обнаруженных франкизмов.

На основе выявленной статистики можно сделать вывод о том, что в данный момент немецкая блогосфера тематической направленности «Здоровье» определяется следующими характеристиками:

– англицизмы превалируют над франкизмами и отношение первых к последним – примерно 3:1;

– субстантивированные англицизмы и франкизмы однозначно превалируют над заимствованными глаголами и прилагательными;

– количество глаголов, заимствованных из английского и французского языка, крайне мало: в рассмотренных текстах не было выявлено ни одного глагола, заимствованного из французского языка;

– значительное количество заимствований из французского языка представляют собой имена прилагательные – 30% (*modern*, *interessant*, *intensiv*). Примечательно, что имена прилагательные, заимствованные из английского языка, составляют лишь 5.6% от всех английских заимствований. Данное отличие, вероятно, обусловлено тем, что имена прилагательные были заимствованы из англий-

ского и французского языков не одновременно, а в разные периоды. Заимствование выявленных франкизмов, являющихся именами прилагательными, было осуществлено в период XVIII– XIX веков (*der Kaffee, die Zivilisation, die Toilette*), в то время как заимствование обнаруженных имён прилагательных из английского языка было осуществлено, за редкими исключениями, в период со второй половины XX века по настоящий день (*das Training, die Fitness, das Joggen*).

Влияние французского языка на немецкий прослеживается и в следующем примере: кофе впервые было привезено в Германию из Нидерландов в XVII веке, и немцы называли его «Koffee». Однако в XVIII веке под влиянием французского языка немцы стали произносить название напитка как «Kaffee».

В результате структурного анализа лексических единиц текстов были выявлены следующие особенности интеграции субстантивированных англицизмов в язык немецкой блогосферы:

1. Заимствованные отглагольные существительные, оканчивающиеся на *-ing*, получают категорию среднего рода в немецком языке. Английский суффикс *-ing* в данном случае сопоставим с немецким суффиксом *-en*, поскольку в немецком языке отглагольные существительные, имеющие суффикс *-en*, также обозначают процесс действия:

Das Training (тренировка), *das Anti-Aging* (средство, предотвращающее старение), *das Walking* (спортивная ходьба).

2. Субстантивированные англицизмы, обозначающие процесс некоторого действия, зачастую принимают категорию среднего рода в немецком языке. По всей видимости, это связано с тем, что в немецком языке отглагольные существительные, также обозначающие процесс действия, относятся к среднему роду:

Das Workout (тренировка), *das Skipping* (перескакивание через верёвку), *das Joggen* (спортивная ходьба).

3. Английские существительные, оканчивающиеся на *-ness*, получают категорию женского рода в немецком языке. Английский суффикс *-ness* в данном случае сопоставим с немецкими суффиксами *-keit* / *-heit*:

Die Fitness.

Данное исследование представляется перспективным, поскольку его результаты могут быть использованы в выявлении степени англитизации немецкого языка в данный момент, в составлении наиболее эффективных методик обучения немецкому языку как иностранному при учёте всё возрастающей степени его англитизации, а также в создании слоганов и названий брендов для продвижения спорттоваров в немецко-говорящем мире.

В условиях повсеместного распространения Интернет мы наблюдаем интенсивный процесс внедрения английских и французских заимствований в немецкий язык. Однако наиболее часто осуществляется заимствование именно из английского языка. Поэтому актуальными проблемами сегодня являются упорядочивание процесса интеграции английских заимствований в немецкий язык и решение проблемы их грамматической категоризации.

Список литературы

1. Лепинг Е.И., Цвиллинг М.Я., Филичева Н.И. Большой немецко-русский словарь в 2-х томах. – М.: Дрофа, 2010. – 2082 с.
2. Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. – М.: Русский язык медиа, 2007. – 945 с.
3. Köbler, Gerhard, Deutsches Etymologisches Wörterbuch [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.koeblergerhard.de/derwbhin.html>